



新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

商务韩国语会话

新世纪高职高专教材编委会组编

主 编 刘顺达 潘燕梅



大连理工大学出版社



新世纪

新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

商务韩国语会话

新世纪高职高专教材编委会组编

主 编 刘顺达 潘燕梅



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务韩国语会话/刘顺达,潘燕梅主编. —大连:大连理工大学出版社, 2009.2
新世纪高职高专韩国语类课程规划教材
ISBN 978-7-5611-4418-3

I. 商… II. ①刘…②潘… III. 商务—朝鲜语—口语—高等学校: 技术学校—教材 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第016797号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023
发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466
E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn
大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm	印张:7	字数:147千字
附件:光盘1张		印数:1~3000
2009年2月第1版		2009年2月第1次印刷

责任编辑:葛小溪	责任校对:唐超
封面设计:张莹	

ISBN 978-7-5611-4418-3	定 价:24.00元
------------------------	------------

总序

我们正在推出的高职高专韩国语类规划教材,是大连理工大学出版社高职教育出版中心推动的新世纪高职高专教材编委会又一新的标志性系列教材品种。

大连理工大学出版社高职教育出版中心,是一个目标远大,追求卓越,并且肯于为自己的追求满腔热忱地付出长期坚忍不拔的努力的事业型出版者团队。

中心自2001年成立之日起,即以推动高职教育发展为己任,通过推动高职教材建设推动高职教育发展是我们的不懈追求。一直以来,我们始终走在高职教材建设认识与发展的前列,所取得的高职教材建设成就有目共睹。

我们之所以有如此远大的目标追求,主要是基于我们对于高职发展的前瞻性认识。因为在我们看来,高职教育的崛起,不仅是我国高等教育变革20多年来最重要的成果,而且其最终必将会改变我国高等教育发展的方向。其所以如此,乃是由于我们深信:一切所学,皆为所用。在一个理性运行的社会状态下,高等教育培养模式必然会合理地分为培养应用型人才(面向社会发展的现实需要)的高等教育和培养研究型人才(面向社会发展的未来需要)的高等教育,而培养应用型人才的高等教育(应用型中专教育、高专教育、本科教育、研究生教育)最终必将会成为我国高等教育人才培养模式的主流形式。把握住这样一个历史机遇,实现一个出版者的人生价值与事业目标,并为之付出满腔热忱与全部努力,是值得的。

不仅如此,我们为实现这一事业目标所付出的努力及其所完成的创新建树也同样不同凡响。为了使我们的理想目标得以实现,从而使我们的努力能够在高职教育发展进程中起到推进作用,我们探索出了能够将每一种教材都做成经典范本的可操作性运作思路,创新了教材建设理念,并以强大的意志力将其贯彻于每一种教材建设过程的始终;为了使我们推出的富有特色的高职教材最大限度地为广大高职院校所认识,所接受,并在高职教学实践中发挥推动作用,我们创新了足以领导潮流的市场运行模式,构造了功能强大、覆盖全国,且具有领先优势的市场推广体系,教材的品牌影响力正在稳步形成;为了构造推动教材建设的强大动力基础,我们在公有制体制框架下完成了体制与管理制度创新,并在此基础上,提出了一体化战略合作的创造性构想,并藉以整合一切与教材建设实现相关的力量,即出版者力量、作者力量、市场推动力量、终端用户力量,使之成为推动我们共同事业发展的合力。可以说,近年来在教材建设领域发生的所有具有本质意义的重大创新,都与我们的努力息息相关。

自编委会成立以来,我们不仅成功地推出了包括公共英语类、商务英语类、日语类在内的数百种特色鲜明的高职教材,而且形成了日益显著的教材品牌化建设

的领先优势，彰显了我们在高职教材建设领域的非凡创造力。这一点，可以由我们的核心竞争力得到说明。我们知道，作为市场优势竞争力持续产生源泉的核心竞争力，必须同时具备两个不可或缺的条件，一是必须具有领先的优越性；二是必须具有不可复制性。我们核心竞争力的三个相互关联、不可分割的组成部分如下：

(1) 领先所有竞争对手的理念创新并且能将其有效贯彻于每一种教材建设过程的统一意志；

(2) 编委会的强大感召力与凝聚力；

(3) 万众一心奔向共同事业目标的和谐向上、高效运行的团队。

从市场运行结果来看，我们所创造的持续、快速增长的出版奇迹及其强大发展后势，说明了市场对我们的认可与接受程度；普通高等教育“十一五”国家级规划教材（高职高专类）入选种数全国第七、国家级精品教材（高职高专类）入选种数全国第三的排名，可以作为我们教材特色与质量正在受到普遍认可、教材的品牌化建设正在走向成熟的官方佐证。考虑到我们的教材品种还相对较少（许多出版社拥有数千品种，而我们仅有几百种）、市场影响力形成相对滞后（许多出版社从专科教材做起，拥有多达几十年市场培育的历史，而我们仅有几年全国市场推进的影响力）等因素，可以推断，我们高职教材的质量与特色正在从总体意义上显现出全国领先的相对优势。

我们深信，一个能如此追求、如此努力，同时又能如此在教材建设领域拥有从运作思路到运作模式全面创新的领先优势的团队——我们的出版者团队和作者团队，以及我们所拥有的在公共英语类、商务英语类、日语类等教材建设过程中累积起来的成功经验，只要假以时日，我们就一定会在高职高专韩国语类系列教材建设过程中取得令所有相关高职教学单位值得期待的卓越成就。我们满腔热忱地持久努力的结果，一定会在高职高专韩国语专业教学及其人才培养过程中起到积极的推进作用。

我们将不负众望！

大连理工大学出版社高职教育出版中心

新世纪高职高专教材编委会

2008年4月

前言

《商务韩国语会话》是新世纪高职高专教材编委会组编的韩国语类课程规划教材之一。

这是为高职高专学生量身打造的实用型教材。在编写教材的过程中,编者一方面考虑教师教学时间,另外一方面参照学生的实际水平,最大限度地使教材与学生的韩国语水平相适应,与学生实际需求相符合。本书旨在通过对话的形式把日常韩国语和外贸知识有机地结合起来,使学生通过本书的学习能够掌握基本的外贸知识,并且在商务往来中能够与韩国人流畅地交流,为高职高专学生的就业奠定一定的基础。

本书内容主要以商务会话形式及外贸知识为主,在广泛收集和参考国内外大量相关教材的基础上,力求贴近实际,突出教材的专业性、实用性。教材内容丰富、语言规范、形式新颖,能够很好地激发学生的学习兴趣。

本书按照商务交流的基本程序,分为商务见面、业务准备、业务洽谈、业务处理、商务告别五个单元,共十四课。各单元详细内容如下:第一单元商务见面包括初次见面、介绍公司、商议日程、就餐、观光日程;第二单元业务准备包括市场调查、会议准备、参观工厂;第三单元业务洽谈包括询价、质量、包装、运输、签订合同;第四单元业务处理包括投诉、赔偿;第五单元商务告别。

每课由六大模块组成,详细内容及特点如下:

1. 会话 由两段简短而实用的对话组成,使学生能够学到地道的韩国语经贸对话,并且通过这两段对话的学习,使学生基本掌握商务口语的重点句型,并且提高学生的商务交际能力。

2. 常用句型 由10~20个常用经典短句组成,能够扩大学生的词汇量,使学生学到韩国语的多种表达方式,提高学生的口语表达能力。

3. 单词 包括课文对话和常用句型中出现的单词,有助于扩展学生商务、经贸方面的词汇量。

4. 小贴士 包括经贸知识及一般礼节的讲解,便于学生掌握经贸知识,并了解日常商务中需注意的韩国礼仪和文化,为工作中与韩国人的商务交往做准备。

5. 练习 包括四道大题,题型丰富、灵活,有填空、翻译、补充对话、角色扮演等,通过这些练习,便于学生将课上所学内容充分地活用起来,不断地巩固和扩展所学内容。

6. 商务信函 此部分为扩展部分,为商务交流中常用基本信函的讲解,目的是提高学生的书面表达能力。

另外,附录部分包括单词索引、课文翻译、公司组织、职员名称和常用表格等,以便学生学习和查找。

《商务韩国语会话》由刘顺达、潘燕梅任主编,燕艳参与了编写。

为方便教师更好地开展立体化教学,本教材附赠MP3光盘。其他配套的资料请登录<http://www.dutpgz.cn>下载。

教材中难免存在纰漏之处,恳请各相关高职高专院校在使用本教材的过程中给予关注,并将修改意见和建议及时反馈给我们,以便在下次修订时改进和完善。

所有意见和建议请发往:gzjckfb@163.com

欢迎访问我们的网站:<http://www.dutpgz.cn>

联系电话:0411-84707604 84706231

编者

2009年2月

차례

商务见面

제1과 첫 만남 (初次见面)	1
제2과 회사 소개 (介绍公司)	7
제3과 스케줄 상담 (商议日程)	13
제4과 식사 (就餐)	19
제5과 관광 스케줄 (观光日程)	25

业务准备

제6과 시장 조사 (市场调查)	30
제7과 회의 준비 (会议准备)	35
제8과 공장 방문 (参观工厂)	41

业务洽谈

제9과 조회 (询价)	46
제10과 품질·포장·운송 (质量、包装、运输)	51
제11과 계약 (签订合同)	56

业务处理

제12과 신고 (投诉)	61
제13과 배상 (赔偿)	66

商务告别

제14과 이별 (告别)	71
--------------------	----

附 录

附录一 单词索引	76
附录二 课文译文	81
附录三 公司组织、职责、人事命令、职位、职员及部门名称	90
附录四 常用表格	94



제1과 첫 만남

(初次见面)

1

회화(会话)

(1)



왕소명: 저는 왕소명입니다. 처음 뵙겠습니다. 만나서 반갑습니다.

김철수: 저는 김철수라고 합니다. 저도 반갑습니다. 왕 선생님은 어디에서 오셨습니까?

왕소명: 저는 중국 대련에서 왔습니다. 김 선생님은 서울에서 오셨습니까?

김철수: 아닙니다. 저는 부산에서 왔습니다. 왕 선생님은 어느 회사에서 근무하십니까?

왕소명: 저는 현대회사에서 근무합니다. 판매 책임자입니다.

김철수: 저는 기아전자회사에서 생산부를 책임지고 있습니다.

왕소명: 그래요?

(2)



강 선생: 왕 선생님, 저의 친구 김 선생님을 소개합니다.

왕 선생: 김 선생님, 안녕하십니까?

김 선생: 안녕하세요? 어느 회사에서 일을 하십니까?

왕 선생: 저는 한국 타이어회사에서 근무하고 있습니다.

김 선생: 그래요. 큰 회사에 다니시는군요. 어느 부서에서 일을 하십니까?

왕 선생: 저는 마케팅 팀에서 일하고 있습니다.

2

상용 회화(常用句型)

自我介绍

- ① 저는 현대자동차 회사에서 일합니다.
我在现代汽车公司工作。

- ② 저는 이 분야에서 일한 지 10년이 넘었습니다.
我在这个领域工作已经超过十年了。

③ 저는 대학을 졸업할 때부터 계속
이 회사에서 일했습니다.
我从大学毕业起一直在这家公司
工作。

④ 저는 개인 사업을 합니다.
我自己做生意。

⑤ 저는 회사를 그만두고 지금 개인
사업을 하고 있습니다.
我辞职了，现在自己做生意。

⑥ 어떤 사업을 하십니까?
您做什么生意?

⑦ 그쪽은 무엇을 하십니까?
您是做什么生意的?

⑧ 제가 이번 프로그램을 맡고 있는
김광주입니다.
我是这个项目的负责人金光柱。

⑨ 제가 귀사에 찾아온 건 귀사와
같이 합작하기 위한 것입니다.
我到这里来是为了和贵公司合作。

⑩ 저는 이번 회의 통역을 맡은 김
수빈입니다.
我是担任这次会议翻译的金秀彬。

介绍同事

① 제가 한 분을 소개해 드리겠습니다.
我给您介绍一位客人。

② 제가 이분을 소개해도 될까요?
我可以给您介绍一位客人吗?

3 이분은 저의 동료인 김동주입니다.
这位是我的同事金东洙。

4 이분은 우리 회사 사장님이십니다.
这位是我们公司社长。

5 전에 선생님을 만난 적 있으신
까?
我以前在哪儿见过您吗?

6 전에 선생님을 만난 적이 있는 것
같아요.
我好像以前在哪儿见过您。

7 얼굴이 익힌 것 같은데요.
似乎面熟。

8 두 분은 서로 아세요?
两位认识吗?

9 이분은 마케팅 팀의 책임자 이 팀
장이십니다.
这位是营销部门的负责人李部长。

10 선생님에 관한 말씀을 많이 들었
습니다.
我听了很多关于您的事迹。

3

낱말(单词)

회사 (名) 公司

소개하다 (他) 介绍

마케팅 (名) 营销

분야 (名) 领域

사업 (名) 事业

맡다 (他) 承担, 担任, 担当

협작하다 (自) 合作

사장님 (名) 社长

부장 (名) 部长

책임자 (名) 负责人

부서 (名) 部门

일하다 (他) 干活

개인 (名) 个人

그만두다 (他) 停止, 罢休, 辞退

귀사 (名) 贵公司

동료 (名) 同事

얼굴이 익히다 (词组) 面熟

- ① 在汉语和英语里都有“早上好”、“下午好”和“晚上好”之分，而韩国语里则没有。“안녕하십니까”是在比较正式的场所或者初次见面的人之间使用，一般时说“안녕하세요”即可。年轻人之间打招呼时常说“안녕”。

- ② 与韩国人见面打招呼时头部要微低，表示尊敬。如下图所示。



- ③ 打招呼时，如果知道对方的职位要称呼对方“姓+职位+님”或者“全名+职位+님”，如果不清楚时多用“선생님”来称呼。

① 用适当的助词填空。

- ① 저는 서울_____ 왔습니다.
 ② 선생님이 어느 부서_____ 일하십니까?
 ③ 저는 무역회사_____ 다닙니다.
 ④ 우리 아버지는 개인 사업_____ 하십니다.
 ⑤ 이분은 우리 회사 동료_____ 박동남이라고 합니다.

② 将下列句子翻译成汉语。

- ① 저는 신입사원입니다.
 ② 저는 한국 무역회사에서 통역을 맡고 있는데 김호세라고 합니다.
 ③ 저는 이 회사에서 일한 지 5년이 넘었습니다.
 ④ 이분은 우리 현대전자 연구팀의 이 부장님이십니다.
 ⑤ 이분은 우리 부서의 책임자이신 김 처장님이십니다.

③ 将下列对话补充完整。

- 가: 안녕하세요?
 나: 안녕하세요? 무슨 일을 하십니까?
 가: _____ (我在汽车公司工作。)
 나: 아주 좋은 곳에서 일하시는군요. _____ (您呢?)
 가: _____ (我做生意。)
 나: 그러세요. 사업이 잘 되고 있지요?
 가: _____ (马马虎虎吧。)
 나: 요새 경제가 어렵지요?
 가: 네, _____ (最近经济不景气, 公司有些困难。)

④ 两人一组, 编写一段两个公司职员初次见面的对话。

提示

- ① 询问对方姓名
 ② 对方职业
 ③ 对方工作单位

신규거래 요청 (请求贸易往来的电函)

○ 信首

- | | |
|----------|---------|
| (1) 文档编号 | (2) 收信人 |
| (3) 参照 | (4) 主题 |

○ 正文

- | | |
|----------------------|------------|
| (1) 祝愿“鸿图大展”等寒暄语 | (2) 希望事项 |
| (3) 介绍自己公司 (另附公司介绍书) | (4) 恳切盼望回复 |

○ 信尾

- | | |
|----------------------|------------------|
| (1) 日期 | (2) 公司正式名称及负责人姓名 |
| (3) 地址、电话、传真及电子邮件地址等 | |

신규거래 요청

문서번호: ◆◆-○○

수 신: ◇◇공업(주) 대표이사

참 조: 생산부장

제 목: 신규거래 요청의 건

1. 귀사의 일익번창하시기를 진심으로 기원합니다.
2. 당사는 귀사에서 생산하는 ▲▲기기 판매 특약점이 되기를 요망합니다.
3. 저희 ◆◆상사는 ○○년 ○월에 설립된 자본금 ○억 ○천만원, 연간 매출액 ○○억원, 임직원 ○○명인 중소기업입니다.
4. 당사 소개를 위해 아래 서류를 별첨하였사오니 검토하시어 회답 주시면 매우 감사하겠습니다.

간략하나마 우선 서면으로 판매 특약점 신규 거래를 요청하오니 선처를 부탁드립니다.

○○년 ○월 ○○일

◆◆상사 대표 ○○○

○○시 ○○구 ○○동 ○-○○번지

TEL: 123-4567 FAX: 765-4521



제2과 회사 소개

(介绍公司)

1

회화(会话)

(1)



김철수: 귀사를 소개해 줄 수 있습니까? 무엇을 생산하는 회사입니까?

왕 해: 저희 회사는 주로 가정제품을 생산하고 있습니다. 아울러 컴퓨터, PDP 등 전자제품도 많이 생산 판매하고 있습니다.

김철수: 본사는 어디 있습니까?

왕 해: 본사는 한국에 있습니다. 그리고 유럽과 북미에 연구소가 있습니다.

김철수: 그렇군요. 고용 인력은 얼마나 됩니까?

왕 해: 현지인이 약 15,000 명 됩니다. 공장은 약 10 개 국가에 있고 그리고 사무실은 더 많습니다.

김철수: 제일 큰 시장은 어디입니까?

왕 해: 중국, 미국, 기타 국가 등등 입니다. 많은 생산품을 다른 나라에서도 판매하고 있습니다. 그러나 경쟁도 심합니다.

김철수: 주요 경쟁업체는 누구입니까?

왕 해: 삼성, LG, Sony입니다.

김철수: 광고는 어디서 냅니까?

왕 해: 중국과 기타 국가의 대부분 언론 매체에 광고를 냅니다. 우리는 또한 많은 스포츠 행사도 후원하고 있습니다.

(2)



왕 선생: 지금부터 저희 회사를 간단히 소개해 드리겠습니다. 저희 회사는 1969년 전자공업으로 설립하였고, 1984년에 현재의 상호로 변경하였습니다.

김 선생: 제품은 주로 무엇으로 구성됩니까?

왕 선생: 저희 회사는 주로 전자제품과, 냉장고, 에어컨, 세탁기 등 가전제품류를 제조, 판매, 수출합니다.

김 선생: 귀사의 규모가 크시겠네요.

왕 선생: 네, 현재 세계에서 세 번째로 큰 전자제품 회사입니다.

김 선생: 미안합니다. 질문이 있습니다. 세계 시장에서 차지하는 비율은 어떻게 됩니까?

왕 선생: 세계 시장 점유율은 15%입니다.

김 선생: 판매 루트가 아주 크지요?

왕 선생: 네, 저희 회사는 전 세계에 거대한 판매 루트가 있습니다.

김 선생: 그럼 PDP를 만들 계획이 있습니까?

왕 선생: 현재로서는 그런 계획이 없습니다.

2

상용 회화(常用句型)

介绍公司·产品

- ❶ 저희 회사는 주로 컴퓨터 부품을 생산하는 회사입니다.

本公司主要生产电脑零件。

- ❷ 저희 회사가 창립된 지 20여 년이 넘었습니다. 해외 계열 회사는 10 개가 있습니다.

本公司创建已有二十多年, 在海外有十间子公司。

- ❸ 제가 우리 회사에 대해 간단하게 소개하겠습니다.

我给大家简单介绍一下公司情况。

- ❹ 이것은 우리 회사에 관한 책자입니다.

这是关于本公司的宣传资料。

- ❺ 저희 회사에 대해 어떤 것을 알고 싶습니까?

您想了解本公司哪些方面的情况?

- ❻ 저희 회사는 30대 주부를 상대로 판매하고 있습니다.

本公司以三十岁左右的家庭主妇为产品销售对象。